



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01703			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	González-Puelles Casal, José Manuel			
Profesorado	Gómez López, Elisa González-Puelles Casal, José Manuel			
Correo-e	puelles@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés-español nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

## Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	A1 A5	C4 C8 C26	D6 D9 D15 D17 D23
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.	A1 A3 A5	C8 C9 C26	D6 D9 D15 D23
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	A3	C3 C4 C17 C21 C22	D6 D9 D14 D15
Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	A2 A4	C3 C4 C8 C17 C21 C22 C26	D4 D6 D8 D9 D14 D15 D17 D22 D23

## Contidos

Tema	
TEMA 1: O TRABALLO COMO TRADUTOR	A tradución xurada, o traballo por conta propia e por conta allea, a facturación.
TEMA 2: A PROPIEDAD	O patrimonio, os rexistros da propiedade, a propiedade intelectual.
TEMA 3: OS CONTRATOS	Definición. Os contratos de compravenda, de arrendamento e de traballo.
TEMA 4: OS TRIBUNAIS E A ADMINISTRACIÓN DE XUSTIZA.	As instancias do poder xudicial.
TEMA 5: A LINGÜAXE DOS PROCESOS CIVÍS E PENALS.	Normas de procedemento en materia civil e penal.
TEMA 6: O DEREITO PENAL	A aplicación das penas, o homicidio, o roubo.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	0	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	18	32
Estudo de casos/análises de situacións	6	0	6
Estudos/actividades previos	0	16	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	48	52
Probas de resposta curta	2	20	22

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras consistirán nunha exposición clásica por parte do docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións traditolóxicas, pero sobre todo xurídicas e administrativas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A resolución de problemas e exercicios consistirá na realización e corrección de calquera actividade relacionada co eido da tradución (directa, inversa, revisión, etc.).
Estudo de casos/análises de situacións	Os estudos de casos consistirán na realización de exercicios de natureza práctica relacionados cos temas que se estudaron a nivel teórico (por exemplo, emisión de facturas, división de herdanzas, aplicación de penas, etc.)
Estudos/actividades previos	As actividades e estudos previos consistirán, sobre todo, na lectura comprensiva e crítica de diversos textos propostos polo docente.

Actividades introductorias As actividades introductorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Actividades introductorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
<b>Probas</b>	<b>Descrición</b>
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

<b>Avaliación</b>					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas consistirán nun total de dúas traducións realizadas fóra das aulas. Todas estas probas avaliadas terán unha extensión máxima dunha páxina, e a súa entrega fóra de prazo contará como un 0.	70	A2 A3 A4	C3 C4 C9 C17 C21 C22 C26	D4 D6 D9 D14 D15 D22 D23
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 10 preguntas breves que se realizará a final de curso, o último día de clase para os de avaliación continua e o día 12 de xaneiro de 2015 para os de avaliación única.	30	A1 A3 A4 A5	C3 C26	D6 D8 D9 D15 D17

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A entrega dunha soa encomenda avaliada suporá a aceptación implícita da avaliación continua, e a falta de asistencia non xustificada a máis do 20% das horas presenciais (é dicir, a máis de 10 horas presenciais) suporá un suspenso automático. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno. Cómpre destacar que factores como a asistencia ás sesións teóricas, as lecturas ou a realización dos casos prácticos non teñen valor directo na avaliación, pero que a súa realización facilitará indirectamente o éxito nas probas avaliadas.

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 30 % da nota; e un exercicio de tradución directa que suporá o 40% da nota. Os alumnos que se acolleron a avaliación continua non poderán presentarse ao

exame de decembro. O exame de decembro se realizará o día 12 de xaneiro ás 16:00 horas.


@s [alumn@s](#) que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continua. Así mesmo @s [alumn@s](#) de avaliación continua que suspendan na primeira edición gardaráselles as notas aprobadas para a convocatoria de xullo.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

Europa  *The European Union Online* [en liña]

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

---